

一、目標、核心能力與課程設計

(一) 現況描述與特色

【共同部分】

該所成立於民國 85 年，以跨領域教學與研究、理論與實踐之結合、培養專業口、筆譯人才為目標。歷經五任所長及師生共同努力，該所憑藉有限的人力、物力，建立特色，並吸引國內外優質學生前來就讀，錄取率僅 3% 至 6%，而報到率幾達 100%。該所定期舉行課程委員會，由專任教師、學生代表及校外學者專家組成，討論課程相關議題。課程能因應學生的現況、社會的需求與全球化的趨勢而做靈活規劃及修改；課程涵蓋三大面向：口譯、筆譯與產業，架構多元兼均衡。該所辦學成績卓然有成，學生表現不俗，不論競賽或翻譯作品與口譯實作，成績皆甚有可觀，而畢業生就業情況也大致良好。

SWOT 分析大致客觀平實，惟日後他校陸續增設碩士班或碩士學位學程，勢必瓜分優良學生來源，而國際企業的波動，尤其中國大陸近年國際化的浪潮也勢將衝擊該所目前的優勢。

【博士班部分】

博士班的課程強調理論與前瞻性的研究和探討，並非「工匠式」的訓練，對高級翻譯人才培育影響甚鉅。教育目標為培育翻譯研究人才及大專院校翻譯教學師資，藉以協助提升翻譯研究之學術地位與翻譯教學品質。目前 3 名博士班的畢業生均任教於國內公、私立大學，校友對所上教育目標感受至深，亦極為肯定。

(二) 待改善事項

【碩士班部分】

1. 該所並未針對「口譯」組與「筆譯」組學生訂定共同之專業能力。

(三) 建議事項

【碩士班部分】

1. 「口譯」組與「筆譯」組雖然在課程設計上有分際，但宜另規劃跨組之共同能力，藉以提升學生就業能力與機會。

二、教師教學與學習評量

(一) 現況描述與特色

【共同部分】

該所專任師資員額計有 8 名（含 2 名合聘教師），除了學有專精外，並均分別有口、筆譯領域方面之實務經驗，藉此密切配合教學與研究，頗為適切。合聘教師外的 3 名口譯組教師皆有會議口譯碩士學位，並為現役專業口譯員，其中有 2 名為「國際會議口譯員協會」（International Association of Conference Interpreters，簡稱 AIIC）會員（全臺灣僅有 7 名）。3 名筆譯組教師則皆有長期翻譯資歷與著述。此種師資特色與現況，有助於提升教師之教學品質。兼任教師遍及國內外，其背景甚為廣泛多元，且均具實務背景，符合該所教學、研究與人才培育所需，亦有助輔導博、碩士生之研究、產學合作、畢業就業及國際觀之提升。

在教學方面，該所規劃之課程大致均甚為合宜。教師亦均能有效應用資訊科技與數位軟體從事教學、教材編撰、檔案資料建置、作業處理，與學生輔導、聯繫、討論等，成效頗佳，學生滿意度高。該所「師資素質與專長滿意度」之調查結果為 3.72 分，遠高於全國大學平均分數 3.22 及該校平均分數 3.18。另，「教學表現滿意度」調查結果分數為 3.61，亦高於全國大學平均分數 3.19 及該校平均分數 3.14，表現極為突出。

學生與畢業生多肯定該所教師之學養、能力、敬業與對學生之關懷，亦肯定該所小班教學、密集師生互動，與教師重視啟發性教學之

特色與教學成效。

學生代表於晤談中展現極佳的中、英語言表達能力、正面學習經驗、背景知識的深度與廣度，以及對未來生涯規劃的充分信心，亦可間接評量出學生學習的效度與滿意度。

【碩士班部分】

碩士班的教學目標旨在培養具有學術研究能力的專業口、筆譯人員，以及翻譯產業從業人員，藉以提升翻譯產業素質與專業地位。教師所準備的理論與實務教材，均符合學生學習及參與實務訓練的需求；對學生口、筆譯能力的歷練與提升，效果顯著。學生對教學成效，均頗為滿意。

該所於口譯組學生一年級結束時，舉行「資格考試」，以評估學生之學習成效。通過者始得修習二年級課程。

（二）待改善事項

【博士班部分】

1. 博士班雖然以培育翻譯研究人才及大專院校翻譯教學師資為主，然未來恐遭遇大專院校翻譯教學師資人滿為患之窘境。此外，博士班學生大多僅具備理論知識，較缺乏多元之專業能力，不利其生涯發展。

（三）建議事項

【博士班部分】

1. 為因應博士班學生日後可能遭遇的就業困難，該所宜培育學生至少具有與該所碩士生相同等級之專業能力，使其具備理論知識以外之多元核心能力，強化產業研發能力，藉此保障其多元生涯發展與機會。

三、學生輔導與學習資源

(一) 現況描述與特色

【共同部分】

近年來該所專任教師人數已由 96 年的 4 名增加至 8 名（含與其他單位合聘之教師 2 名），行政助教 1 位，雖人數已有顯著的改善，然由於 3 年級以上博士班在學生 16 名，2 年級以上碩士班在學生 31 名，平均每位助理教授以上教師約須指導 3 名博士班學生與 5 名碩士班學生寫論文，負擔頗重。

該所每年圖儀經費約 70 萬元，其中圖書經費約 30 萬元，該所設有圖書室 1 間，訂閱外文期刊 25 種，口譯教室 2 間，各設口譯亭 3 個單位 6 個座位，惟設備老舊、隔音甚差，整體空間甚為狹小。

該所已輔導學生成立研究生學會，負責舉辦學生論壇與學生聯誼等活動，成效良好。此外，96 學年度起每年舉辦碩、博士生論壇，提供學生發表論文的平台。

【碩士班部分】

該所碩士班每年招收 20 名新生，過去 3 年錄取率僅約 5%，報到率為 100%。學生素質良好，來源亦相當多元。設立至今 16 年，目前全所共 59 名碩士生（含外籍生 9 名），休學 18 名，2 年級以上在學生 31 名，筆譯組、口譯組各設導師 1 位。

碩士班學生常有機會參與校內外口筆譯服務工作，或擔任研究計畫助理，在翻譯實務或學術理論上磨練經驗。從 98 學年度起，碩士班筆譯實務取向之學生亦需至校外單位實習一學期，並於學期末繳交實習報告。

【博士班部分】

該所博士班為國內唯一翻譯博士班，每年招收 5 名新生，過去 3 年報到率皆為 100%。設立至今 9 年，目前全所共 27 名博士生（含外籍生 5 名），設導師 1 位。

該所除每年舉辦之碩、博士生論壇外，另自 100 學年度起，開辦博士生沙龍，每次邀請 3 至 4 位博士生發表近期研究成果或是研討會論文。該所亦經常舉辦學術演講，邀請翻譯學界的國際大師舉辦講座與工作坊。

(二) 待改善事項

【共同部分】

1. 該所教學與研究設施空間嚴重不足，口譯教室設備老舊，不但影響正式教學，更侷限學生之自主學習。
2. 該所圖儀設備不足，尤其缺乏電腦輔助翻譯之平台與軟體。
3. 翻譯學門範圍廣泛，然該所教師及課程規劃似較難滿足學生的多元化需求，且教師指導學生之負擔頗重。

【博士班部分】

1. 學生參與國際學術會議及海外研修之機會仍嫌不足。
2. 博士班設研究室 1 間，僅有 3 張書桌，空間與設備皆無法滿足學生需求。

(三) 建議事項

【共同部分】

1. 該校宜協助該所擴充教學與研究設施之空間，並更新口譯教室之設備，以提升教師教學成效，並有利於學生自主學習。
2. 宜增購圖儀設備，尤其是電腦輔助翻譯之平台與軟體，以培養科技時代之翻譯人才。
3. 該所宜有具彈性之師資延攬規劃與跨年度之課程安排，以滿足學生多元化之需求。

【博士班部分】

1. 宜輔導更多學生參與國際學術會議，及申請教育部「千里馬」計畫赴國外研究與進修。

2. 宜重新分配空間，提供博士生充足的研究室，並購置相關設備，以滿足學生需求。

四、學術與專業表現

(一) 現況描述與特色

【共同部分】

該所教師之教學與指導研究生等學術服務工作項目雖繁重，仍努力從事學術研究與翻譯專業實務工作，專任師資有三分之二執行國科會專題研究計畫，也接受教育部委託補助進行相關領域研究案，出版多篇論文及多種譯著，為目前國內翻譯領域最重要的專業學術研究機構。

碩、博士班學生在翻譯實務與研究方面的專業表現都相當優秀。該所定期舉辦碩博生研究日、沙龍、論壇、演講、工作坊、讀書會等學術活動，增進學生專業成長。該所學生則除了積極參與專題研究計畫、於各種學術期刊與國內外學術研討會發表論文、進行國內外學術交流活動之外，在各種競賽與翻譯證照考試方面表現也相當優異，過去3年獲得的證書共47張。此外，學生在課餘擔任多種會議、展覽或隨行活動、書籍翻譯之口筆譯工作。該所也注意到擴展學生就業市場，如鼓勵學生參加中國大陸的翻譯證照考試，實務方面亦成果斐然，且該所國際學生人數比例相當高，也包括許多不同語言文化背景，對於促進翻譯相關研究主題的多樣化頗有助益。

(二) 待改善事項

【共同部分】

1. 該所師生學術論文之出版表現雖不俗，惟多集中於《編譯論叢》及《翻譯學研究集刊》兩本國內期刊。
2. 該校教師評鑑及升等辦法並未將翻譯實務方面之成果納入認可的著作項目。

(三) 建議事項

【共同部分】

1. 宜積極參加國際翻譯學會及相關學術會議，並在國際期刊發表研究成果，引領臺灣學界提升在翻譯研究領域的國際學術地位。
2. 除學術論文之外，就教師在翻譯實務方面之專業成果，宜比照藝術類科系之升等與評鑑辦法，在參考著作方面予以採計。

五、畢業生表現與整體自我改善機制

(一) 現況描述與特色

【共同部分】

該所畢業生就業狀況甚佳，包含自由譯者，就業率達 100%，且從事與翻譯內容相關工作者達八成。在充分就業情況下，大都能發揮專長與所學，依照自己的生涯規劃及方式就業。

在所友聯繫上，已建立所友會 Facebook，除提供所友近況，也能提供相關之就業訊息，有助所友間之資源分享，建立綿密之所友網絡。

【碩士班部分】

碩士班畢業生，除服役外，約三分之一於政府部門或私人企業任職，約三分之一從事教職，部分於大專院校教授相關翻譯課程，其餘畢業生多從事自由業，均能發揮其翻譯專長。

【博士班部分】

博士班現有 3 位畢業生，都於大學專任教職工作，教授相關翻譯課程，表現優異。

(二) 待改善事項

【共同部分】

1. 畢業生充分就業，但有高達三分之一為自由譯者。其未來職業發展或收入是否穩定，仍有待觀察。

2. 由於口譯及筆譯市場，受經濟環境變遷及市場需求面的影響，該所雖已針對市場變遷與職場需求，調整兩組招生內容，然該所之課程與教學方向，仍有調整之空間。
3. 該所雖已建立自我改善機制，然依其課程委員會之會議紀錄及相關資料，仍難看出實際運作的成效。

【碩士班部分】

1. 宜針對如何加強所與所友間的關係，進一步提供所友更多職涯或學術支援，或鼓勵所友回饋等方面，多加著力。

(三) 建議事項

【共同部分】

1. 可考慮成立翻譯中心，建立學術與產業間的聯繫，對於畢業生未來的就業，可提供更多支援。此外，宜與更多產業簽定實習機制，除可強化畢業生的就業核心能力外，並建立穩定的就業市場。
2. 該所宜持續針對市場需求，調整其發展方向與課程規劃，並可針對未來華人市場（尤其是大陸市場）的發展積極規劃，以利畢業生未來的職涯發展。
3. 針對改善機制的具體成效，可建立短中長期監控機制，訂定執行期程，於每次期末所務會議，追蹤考核各項改革或調整方案（如討論多時的翻譯中心設立案、課程與核心能力的連結等）。

【碩士班部分】

1. 該所所辦及教師可扮演更積極角色，如主動參與 Facebook 經營，積極輔導所友會運作，以提升所友的回饋意願。此外，所友會會費回饋，可透過學校的捐款機制，達到減稅與長期捐贈的雙重目的。

註：本報告書係經實地訪評小組、認可初審小組會議及認可審議委員會審議修正後定稿。

